

意大利语的占比

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),
Solicitor (England & Wales)

法院公布其案件按语言划分的分布情况。2025 年收到的 686 件案件中，380 件（55.4%）为德语，236 件（34.4%）为法语，70 件（10.2%）为意大利语。¹2024 年，意大利语案件占比仅为 5.5%，即 619 件中的 34 件。2023 年，该比例为收案总数的 10.9%。²因此，意大利语在法院工作中所占比例在十分之一左右波动，大致相当于意大利语人口在瑞士人口中的比例，并高于提契诺州人口在瑞士人口中所占的比例。法语相对于人口比例明显偏高，这反映了日内瓦金融中心和大宗商品贸易在国际经济犯罪中的分量，以及法语国家在司法协助请求中的分量。

意大利语案件通常有三个来源。第一是瑞士联邦检察院（OAG）卢加诺办事处，该办事处以意大利语进行联邦诉讼，其中最引人注目的是 G.III 章所讨论的、针对定居瑞士的卡拉布里亚 'Ndrangheta（光荣会）家族成员的案件。³第二是由提契诺州检察院或联邦检察院卢加诺办事处执行的来自意大利的司法协助请求，针对其最终裁定的申诉以意大利语向申诉庭提出。第三是针对以意大利语进行的联邦调查中的强制措施提出的申诉，例如对卢加诺各银行账户的扣押。在这些案件中，法院讲意大利语的法官和书记员不可或缺，因为合议庭必须由能够以诉讼语言阅读案卷并主持庭审的法官组成。

1 口译与笔译

理解诉讼程序的权利受《瑞士刑事诉讼法》（CrimPC）第 68 条和《欧洲人权公约》（ECHR）保障。根据 CrimPC 第 68 条第 1 款，如诉讼参与人不懂诉讼语言或无法以该语言充分表达自己，诉讼主持人须指派口译员或笔译员。根据 CrimPC 第 68 条第 2 款，即使被告人有辩护律师，也必须以其理解的语言，口头或书面告知其最重要诉讼行为的主要内容。非当事人提交材料的案卷，仅在必要范围内以书面形式翻译，或以口头形式翻译并记录在案（CrimPC 第 68 条第 3 款），因此并不存在要求翻译全部诉讼行为和案卷的权利。⁴ECHR 保障每一位受刑事指控者有权以其理解的语言被及时告知指控的性质和理由（ECHR 第 6 条第 3 款第 a 项），并在其不懂或不会说法庭所用语言时免费获得口译员的协助（ECHR 第 6 条第 3 款第 e 项）。⁵欧洲人权法院认为，口译费用不得由被定罪的被告人承担，且该项权利延伸至被告人为获得公正审判而需要理解的文件。⁶

对于一个客户来自众多国家的金融中心而言，这些保障具有实际意义。近年来在贝林佐纳受审的被告人包括保加利亚、安哥拉、乌克兰、冈比亚和乌兹别克斯坦国民。许多证人只能通过口译员接受询问。案卷中有英语的银行文件、葡萄牙语的合同以及俄语或阿拉伯语的往来信函。法院和联邦检察院必须决定哪些文件属于主要文件、需要翻译，而辩护方则必须决定是否申请进一步翻译。这些决定影响诉讼的期限和费用。因此，笔译和口译与官方指定辩护律师的费用一样，构成法院运营成本的常规组成部分，尽管年度报告并未将其单独列项。⁷

2 注释

1. Geschäftsbericht 2025（见上文）。

2. Geschäftsbericht 2024（见上文）；Geschäftsbericht 2023（见上文）。2023 年报告列出了收案和结案的语言分布。
3. 瑞士联邦检察院，
“Organizzazione”，<https://www.bundesanwaltschaft.ch/it/organizzazione>（除伯尔尼外，在苏黎世、洛桑和卢加诺设有办事处）；参见 G.III 章。
4. 2007 年 10 月 5 日《瑞士刑事诉讼法》（CrimPC），SR 312.0，第 68 条第 1 款至第 3 款，<https://www.droit-bilingue.ch/de-it/3/31/312.0-68-71.html>。
5. 1950 年 11 月 4 日《保护人权与基本自由公约》（ECHR），SR 0.101，第 6 条第 3 款第 a 项和第 e 项，<https://www.droit-bilingue.ch/de-it/0.1/0.10/0.101-6-9.html>。
6. 欧洲人权法院，Luedicke, Belkacem and Koç v. Germany, 1978 年 11 月 28 日，Series A no. 29；Kamasinski v. Austria, 1989 年 12 月 19 日，Series A no. 168。
7. 联邦刑事法院，Geschäftsbericht 2025（见上文），第 109 页（财务概览仅列示人员费用、运营费用和折旧）及第 51 页（官方指定辩护律师报酬规定的修订）。

仅供一般参考。本文不构成法律或税务意见，不能替代针对个案的专业意见，亦不建立律师与客户关系。本文反映截至 2026 年 9 月的法律状况。

在线版本: cn.helveticaregister.com/lugano-the-share-of-italian